

Reseña de la
tesis de maestría de Belikova Aleksanda Sergeevna
«Fenómeno de la interferencia en el contexto del contacto lingüístico
(a base de la lengua gallega)»

La convivencia de lenguas es un hecho cotidiano y universal que existe desde los tiempos más antiguos, desempeñando un importante papel en la evolución lingüística. En los últimos tiempos crece el interés de los lingüistas a los estudios dedicados al contacto de lenguas, que ofrece complejas y diversas situaciones de uso de dos o más lenguas en el seno de una sociedad, lo que conlleva problemas derivados de ese contacto. Por un lado, nos encontramos con la existencia de diversas variedades derivadas del contacto de lenguas, y por otro, fenómenos tales como interferencia, convergencia, préstamo, calco, alternancia y mezcla de idiomas, que afectan a todos los niveles de la lengua y a los que la sociolingüística le ha dedicado especial atención.

A pesar de la notable propagación de estos fenómenos en Galicia, resulta que hasta hoy día las interferencias del castellano en el idioma gallego no han sido objeto de un estudio amplio y completo, lo cual justifica la elección del tema de la tesis de Alexandra Belikova y fundamenta su relevancia, actualidad y novedad científica.

La tesis consiste de la Introducción, tres Capítulos generales, que cuentan con una subdivisión progresiva en secciones más detalladas, Conclusión, Bibliografía.

En la Introducción se presenta el planteamiento del problema, que comprende la descripción de la realidad problemática, la definición del problema, los objetivos, la justificación, importancia y el material de la investigación.

En el capítulo primero se considera el marco teórico con las bases teóricas y la definición de las categorías de análisis. El examen exhaustivo de diferentes teorías modernas refleja buena formación académica de la tesista, su competencia teórica y su capacidad para tener una visión acertada de los complejos problemas sociolingüísticos.

En el segundo capítulo, denominado "Rasgos específicos de la interferencia lingüística en Galicia", la autora primero presenta bases históricas del contacto idiomático entre el gallego y el castellano y después centra su atención en la actual situación sociolingüística de Galicia, demostrando un conocimiento profundo y detallado de la realidad gallega. En el tercer capítulo

se presentan los instrumentos de recolección de información, las técnicas de análisis de datos y finalmente, los ejemplos de la interferencia, registrados en el proceso de la investigación y agrupados en un cuadro sinóptico. En este apartado la tesista demuestra un buen dominio del idioma gallego a todos los niveles de la estructura lingüística. Los gráficos presentados ilustran de forma clara la proporción de tipos de desviaciones en el habla de los gallegos, detectando un notable sesgo a favor de las interferencias léxicas.

La estructura de la tesis se destaca por el carácter lógico de la composición de capítulos, la lista bibliográfica incluye las obras más importantes en el campo de sociolingüística. Las conclusiones generales reflejan los objetivos y las tareas realizadas y están bien argumentadas.

Durante la lectura de la tesis han surgido las siguientes observaciones:

1. En el trabajo se nota una cierta discrepancia entre la parte teórica y la práctica, o sea, la exposición de diferentes obras y puntos de vista de otros estudiosos, aunque bien analizados y revisados, ocupa mayor espacio que el propio análisis del material lingüístico.
2. No está indicado el número de los gallegohablantes entrevistados, lo que parece importante para formar la idea del alcance de la encuesta.

Como se puede ver, dichas observaciones de ninguna manera afectan la novedad y la importancia teórica del trabajo. La tesis de maestría de Alexandra Belikova merece una nota alta y naturalmente puede ser recomendada para la defensa.

27 de mayo de 2018

Vadim A. Kopyl,
Doctor en Filología

